

V: Gāw belāti ke ehli obrā sad man ḥadid qākel

¹Qāmren ya tājeri hōwā, hōwāli perz perāhi. ²Qəbāyi safar ābed. ³Hōwāli emmā man ḥadid. ⁴Bedqu amānatu əlāw ya biēṭ dusti ehli u əzgā. ⁵Bas tājer əzgā, amānatdār dərilu, zabnu geš, u pərāh xarj-di əbad geš-di.

⁶Tājer yumi əṭā qam ḥadid-di.

⁷Gəbər əmalli, “Ḥadidānaḵ əm-dokṭā qarār biēṭe əhabtu. ⁸Ekkəḵ ya bəzuyi hōwā obri qənāpeq menni. ⁹Ekkəḵ obri hōwā ke waxti ke an əṭit hezinu əbād əbdit geš-du aḵlu!
¹⁰Obrā ākel geš ḥadidānā.” ¹¹Yaʿni, obri sad man ḥadid əḵal!

¹²Tājer jawāb əhab, “Rāst qāmret, obrā genz qəraheml el-ḥadid, u šennāni genz hilānnon āḵlell el-ḥadid.”

¹³Amānatdār əḥter. ¹⁴Əmar, “Ā tājer narm tammā!” ¹⁵Āmer, “Rāst qamernā!”
¹⁶Əmalli, “Ā pienā doṭi qār biēṭe, mehman-de hōwi!” ¹⁷Əmalli, “Peršā qaṭinā.”

¹⁸Əzgā qəlāw tel, w-ebri el-gəbrā qələḵṭi orki ekkəḵ u ahbi. ¹⁹Peršā əzgon qār qumat. ²⁰Nedā əbadyon gāw belāt ke ebri əzgā mennan, ekkā ekkā. ²¹Tājer əmar, “An həzit ya bāzi dərā ya ebri pəherye.”

²²Amānatdār sāyəḥ məhā. ²³Əmar, “Āt ziṭ qahbet! ²⁴Ā moḥālye! Mojur?!? ²⁵Mu qāmret, bāzi əqder əlāw şṭāni u qəpāher?

²⁶Tājer gəheḵ u əmalli, “Gāw belāti k’ ehli obrā sad man ḥadid qākel, mojur bāzi laqder el-ebri ke dah mand ehli?

²⁷Amānatdār ğor əbad. ²⁸Əmalli, “Obrā la-aḵlu. ²⁹Att el-ebṛā, qaheḇnaḵ ḥadidānaḵ.”

[1a] q=āmr-en ya tājer-i həwā-ø
 PRS=say.PRS-3PL a merchant-INDF be.PST-3SG.M

It is said that there was a merchant,

[1b] həwā-ø=l-i perz pərāh-i
 be.PST-3SG.M=REF-3SG.M little money-INDF

who had [only] a little cash.

[2] qə=bāyi-ø safar ābed-ø
 PRS=want.PRS-3SG.M travel do.SBJV-3SG.M

He wanted to embark upon a journey.

[3] həwā-ø=l-i emmā mand ḥadid
 be.PST-3SG.M=REF-3SG.M 100 maund iron

He had 100 maunds of iron.

[4a] bedq-ø-u āmānat-u əlāw ya biət dust-i
 put.PST-3SG.M-3PL deposit-3PL to a house friend-INDF

He placed them as a deposit in a house of a friend

[4b] eh=l-i u əzgā-ø
 COP=to-3SG.M and go.PST-3SG.M

that he had and went.

[5a]	bas	tājer	əzɡā-ø	amānatdār
	only	merchant	go.PST-3SG.M	trustee

As soon as the merchant left, the trustee

[5b]	dəri-ø=l-u		zabn-ø-u	geš
	take.PST-3SG.M=REF=3PL		sell.PST-3SG.M-3PL	all

took them, sold them all,

[5c]	u	pērāh	xarj=d-i	əbād-ø	geš=d-i
	and	money	spend=of-3SG.M	do.PST-3SG.M	all=of-3SG.M

and spent all of the money.

[6]	tājer	yum-i	ətā-ø	qam	ḥadid=d-i
	merchant	day-INDF	come.PST-3SG.M	for	iron=of-3SG.M

One day, the merchant came back one day for his iron.

[7a]	gabər		əmal-ø=l-i		ḥadid-ān-aḳ
	man		say.PST-3SG.M=to-3SG.M		iron-PL-2SG

The man said,

[7b]	əm=dokt-ā	qarār		biət-e	əhab-t-u
	from=place-AUG	rest		house-1SG	give.PST-1SG-3PL

“I put away your iron in my house for safekeeping.

[8a]	ekkaḵ	ya	bəzuy-i	həwā-∅
	there	a	hole-INDF	be.PST-3SG.M

There was a hole,

[8b]	obr-i	qə=nāḫeq-∅	menn-i
	mouse-INDF	PRS=exit.PRS-3SG.M	from-3SG.M

out of which comes a mouse.

[9a]	ekkaḵ	obr-i	həwā-∅	ke	waxt-i	ke
	there	mouse-INDF	be.PST-3SG.M	REL	time-RES	REL

There was a mouse there which, no sooner had

[9b]	an	əṭ-it	hezi-n-u	əḫād	aḫd-it
	I	come.PST-1SG	see.PRS-1SG-3PL	work	do.PST-1SG

I arrived, I saw that he had eaten

[9c]	geš=d-u	aḵl-∅-u
	all=of-3PL	eat.PST-3SG.M-3PL

everything I had done.

[10]	obr-ā	āḵel-∅	geš	ḫadid-ān-ā
	mouse-AUG	eat.PRS-3SG.M	all	iron-PL-AUG

The mouse ate all the iron.”

[11] yaʕni obr-i sad mand ḥadid əkal-ø
 meaning mouse-INDF 100 maund iron eat.PST-3SG.M

That is, a mouse ate 100 maunds of iron!

[12a] tājer jawāb əhab-ø
 merchant answer give.PST-3SG.M

The merchant responded,

[12b] rāst q=ām̄r-et
 right PRS=speak.PRS-2SG

“You are correct -

[12c] obr-ā genz qə=rahem-ø=l el=ḥadid
 mouse-AUG very PRS=love.PRS-3SG.M=REF REF=iron

mice love iron very much,

[12d] u šenn-ān-i genz hil-ān=non
 and teeth-PL-3SG.M very powerful-PL=3PL

and their teeth are very strong

[12e] ākl-el=l el=ḥadid
 eat.PRS-3PL=REF REF=iron

for eating iron.”

[20b] ke ebr-i əzgā-ø menn-an ekkā ekkā
 REL son-INDF go.PST-3SG.M from-1 PL thus thus

that “a boy had gone from us,” and so forth.

[21a] tājer əmar-ø an həz-it ya bāz-i
 merchant say.PST-3SG.M I see.PST-1SG a hawk-INDF

The merchant said, “I saw a hawk

[21b] dərā-ø ya ebr-i pəher=ye
 take.PST-3SG.M a son-INDF fly.PTC.PASS-3SG.M

take a boy and fly away.”

[22] amānatdār sāyəḥ məhā-ø
 trustee scream hit.PST-3SG.M

The trustee screamed.

[23] əmar-ø āt ziḗ q=ahḇ-et
 say.PST-3SG.M you deceit PRS=give.PRS-2SG

He said, “You’re lying!

[24] ā moḥāl=ye mojur
 this absurd-3SG.M what.way

This is absurd. How?!?

- [25a] mu q=āmr-et bāz-i
 what PRS=say.PRS-2SG hawk-INDF
 What are you saying, a hawk
- [25b] əq=der-ø əlāw=ştān-i u qə=pāher-ø
 PRS=take-3SG.M REF=boy-INDF and PRS=fly.PRS-3SG.M
 took a boy and flew off?
- [26a] tājer gəheḵ-ø u əmal-ø=l-i
 merchant laugh.PST-3SG.M and say.PST-3SG.M-REF-3SG.M
 The merchant laughed and said to him,
- [26b] gāw belāt-i k' eh=l-i obr-ā
 in city-RES REL COP=to-3SG.M mouse-AUG
 “In the city which has a mouse
- [26c] sad mand ḥadid q=āḵel-ø
 100 maund iron PRS=eat.PRS-3SG.M
 that can eat 100 maunds of iron,
- [26d] mojur bāz-i la=q=der-ø
 what.way hawk-INDF NEG=PRS=take.PRS-3SG.M
 how would a hawk not be able to take a boy

[26e] el=ebr-i ke dah mand eh=l-i
 REF=son-INDF.SG REL 10 maund COP=to-3SG.M
 who weighs only 10 maunds?”

[27] amānatdār ġor əbad-ø
 trustee intellect do.PST-3SG.M
 The trustee understood.

[28] əmal-ø=l-i obr-ā la=aḵl-ø-u
 said.PST-3SG.M=REF-3SG.M mouse-AUG NEG-eat.PST-3SG.M-3PL
 He said to him, “The mouse did not eat it.

[29a] att-ø el=ebr-ā
 come.D.IMP-2SG.M REF=son-AUG
 Bring back the boy,

[29b] q=aheb-n-aḵ ḥadid-ān-aḵ
 PRS=give.PRS-1SG-2SG.M iron-PL-2SG.M
 I'll give you back your iron.”